

2362

**ACUERDO - MARCO DE
COOPERACION
INTER-UNIVERSITARIA**

ENTRE

**L'UNIVERSITE D'ARTOIS
(FRANCIA),**

**L'UNIVERSITE DES SCIENCES ET
TECHNOLOGIES DE LILLE
(FRANCIA)**

Y

**LA UNIVERSIDAD DE LA
REPUBLICA, MONTEVIDEO
(URUGUAY)**

Preámbulo

En conformidad con las reglamentaciones en vigencia en cada país, se concluye, entre la Université d'Artois (Francia), la Université des Sciences et Technologies de Lille (Francia) y la Universidad de la República (Montevideo-Uruguay) un acuerdo de cooperación cuyo objeto es establecer y profundizar las relaciones en vistas a contribuir al desarrollo de las actividades de formación e investigación.

Entre

La Université d'Artois, Institución pública de carácter científico, cultural y profesional, sita en 9 rue du Temple, 62030, Arras Cedex (Francia), representada por su Presidente, Jean-Jacques POLLET, y más particularmente, *el Laboratoire de Mathématiques de Lens* ;

L'Université des Sciences et Technologies de Lille, Institución pública de carácter científico, cultural y profesional, sita en 59655 Villeneuve d'Ascq Cedex (Francia), representada por su Presidente, Hervé BAUSSART,

Y

La Universidad de la República (Montevideo-Uruguay) representada por su Rector, Ing. Rafael GUARGA,

Fueron convenidas las disposiciones siguientes :

Artículo 1 :

La cooperación entre las instituciones contrayentes tiene fundamentalmente como objetivo :

- la realización de programas de investigación en el área cubierta por el presente acuerdo y el intercambio de todas las informaciones relativas a los resultados obtenidos,
- los intercambios de docentes-investigadores y de todo personal técnico y administrativo,
- la movilidad de estudiantes de doctorado y de post-doctorado,
- la organización de cotejos periódicos de las investigaciones en curso,
- la promoción de seminarios y coloquios sobre los correspondientes temas de investigación,
- de manera general, la organización de cualquier otro tipo de colaboración que pudiera resultar útil para la realización de estos objetivos.

Artículo 2 :

Bajo reserva de toda extensión ulterior, la cooperación entre las instituciones contrayentes será desarrollada principalmente en la disciplina siguiente :
MATEMATICA.

Artículo 3 :

Cada programa de investigación dará lugar a la institución de un acuerdo específico que detallará las modalidades de realización, protección y valoración de sus resultados.

Las partes se comprometen a respetar la confidencialidad de aquellos trabajos presentados como tales. En particular, la transmisión a terceros de resultados y/o informaciones, antes de su publicación, solo podrá hacerse con el acuerdo recíproco de representantes legales de las tres partes.

Salvo disposiciones contrarias expresas, la publicación de los trabajos llevados a cabo en común es libre y gratuita para las tres partes. Esta sólo podrá ser realizada, preservando los derechos de los autores y de las partes, respetando los derechos específicos de cada uno de los dos países en materia de publicación y protección intelectual.

Artículo 4 :

La puesta en práctica del presente acuerdo será objeto de una programación anual o plurianual elaborada en común por las tres instituciones contrayentes, las cuales se consultarán cada vez que lo consideren necesario.

Las tres instituciones contrayentes redactarán periódicamente un balance de las acciones realizadas o en curso de realización y establecerán un informe que será comunicado a sus instancias competentes.

Artículo 5 :

En el marco del programa anual establecido conjuntamente, las instituciones contrayentes se comprometen a favorecer los intercambios de docentes-investigadores e investigadores.

El objetivo de su estadía será :

- de tomar conocimiento de los sistemas educativos propios a cada país, y/o de poner en marcha programas de intercambio de estudiantes,
- de participar en todo tipo de actividades docentes, ya sea dando seminarios y conferencias o en el marco de un proyecto,
- de colaborar en la realización de trabajos pedagógicos comunes,
- de participar en las actividades de investigación.

Artículo 6 :

El número de docentes-investigadores que participen en estos intercambios y la duración de su estadía serán definidas con 3 a 5 meses de antelación.

El programa de trabajo se concluye de manera definitiva una vez obtenido el aval de la institución invitante. Las condiciones de recepción, las modalidades del intercambio y las financiaciones serán determinadas por las instituciones contrayentes. Las partes concuerdan en la necesidad de otorgar a los flujos de intercambio un carácter equilibrado y que fuera regulado en lo posible por un sistema de reciprocidad definido con anticipación.

Artículo 7 :

Los docentes-investigadores e investigadores participantes en estos programas serán remunerados por sus instituciones de origen y/o por toda otra financiación exterior, siempre y cuando esto sea posible. Ellos deberán ajustarse a la reglamentación de la institución invitante.

Los docentes-investigadores se comprometen a respetar las formalidades administrativas vigentes antes de su llegada en el país invitante (visa, seguros, ...).

Artículo 8 :

Todo intercambio eventual de personal técnico o administrativo se efectuará según las mismas disposiciones aplicables a los docentes-investigadores (artículos 6 y 7).

Artículo 9 :

Las instituciones contrayentes convienen en intercambiar estudiantes de postgrado (nivel doctorado) :

- que hayan alcanzado una escolaridad de buena calificación
- con un mínimo conocimiento del idioma oficial del país invitante, en caso contrario, harán efectivas todas las medidas necesarias para facilitar la adaptación lingüística de sus estudiantes respectivos.

Artículo 10 :

Cada institución deberá asegurarse que los estudiantes dispongan de recursos financieros que les permitan cubrir los gastos de estadía y el pasaje hasta el país invitante. Esta deberá igualmente asegurarse que el estudiante disponga de una cobertura social apropiada (enfermedad, accidente, responsabilidad civil). Ninguna de estas previsiones entraña necesariamente una obligación financiera que recaiga sobre las partes signatarias, que podrán contribuir solo a título voluntario a solventar las necesidades enumeradas.

Los estudiantes beneficiarios de estos intercambios deberán inscribirse y pagar la inscripción en su institución de origen. Ellos serán luego inscriptos en la institución invitante, siendo eximidos del pago de inscripción.

Los gastos de viaje, alojamiento y viáticos en general quedarán a cargo de los estudiantes. No obstante, las instituciones les permitirán usufructuar los servicios universitarios (cantina, biblioteca,...).

Artículo 11 :

En caso de co-tutela de tesis, un convenio particular deberá ser firmado para cada estudiante en particular.

Artículo 12 :

Las instituciones contrayentes podrán comprometerse, de común acuerdo, a poner en marcha otras actividades.

Artículo 13 :

Teniendo como meta los objetivos definidos precedentemente, las instituciones contrayentes se comprometen a llevar a cabo las acciones previstas según los medios que puedan disponer y conformándose a la reglamentación vigente en cada país.

Las instituciones contrayentes determinarán, de común acuerdo, las modalidades, los procedimientos y las financiaciones adecuadas que serán negociadas y determinadas periódicamente.

Las financiaciones necesarias para la realización de las acciones definidas serán solicitadas en el marco de los programas puestos en marcha por los diferentes organismos nacionales e internacionales (Ministerios, Embajadas, Comisión Europea, Organizaciones internacionales, Colectividades territoriales).

Artículo 14 :

En caso de desacuerdo relativo a la forma o la aplicación de este acuerdo, las partes contractantes harán todo lo que está en su poder para solucionar las litigios de manera amistosa.

Artículo 15 :

El presente acuerdo está redactado en castellano y en francés. Las dos versiones son respectivamente auténticas y pruebas fehacientes del compromiso. Entrará en vigencia una vez firmado por los representantes legales de las tres instituciones contrayentes.

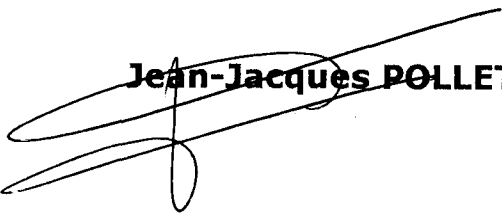
Su período de vigencia será de 5 años, al final del cual será reconsiderado.

La revisión del presente acuerdo puede ser pedida en todo momento por cada una de las instituciones contrayentes. Esta será objeto de un acuerdo conjunto, luego de que las instancias superiores competentes se hayan pronunciado.

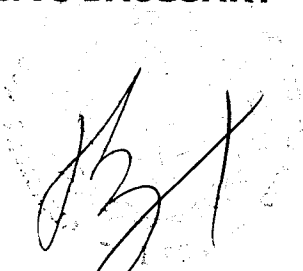
El presente acuerdo puede ser rescindido de común acuerdo y bajo reserva de un aviso previo de 6 meses por una de las partes.

Todos los casos no previstos por el presente acuerdo serán pautados en conformidad con las condiciones generales de la realización de la cooperación científica y tecnológica entre los dos gobiernos.

Hecho en tres ejemplares originales.


Jean-Jacques POLLET

**Presidente
Université d'Artois
Francia**

Hervé BAUSSART
**Presidente
Université des Sciences
et Technologies de Lille
Francia****Rafael GUARGA**
**Rector
Universidad de la
República, Montevideo
Uruguay**

Fecha : 12/01/2005

Fecha : 7/02/05

Fecha : 13.09.05

**ACCORD - CADRE DE
COOPERATION
INTER-UNIVERSITAIRE**

ENTRE

**L'UNIVERSITE D'ARTOIS
(FRANCE)**

**L'UNIVERSITE DES SCIENCES ET
TECHNOLOGIES DE LILLE
(FRANCE)**

ET

**UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA,
MONTEVIDEO (URUGUAY)**

Préambule

En conformité avec les règlements en vigueur dans chaque pays, il est conclu, entre l'Université d'Artois (France), l'Université des Sciences et Technologies de Lille (France) et l'Universidad de la Republica (Montevideo-URUGUAY) un accord de coopération dont l'objet est d'établir et d'approfondir les relations en vue de contribuer au développement des activités de formation et de recherche.

Entre

L'Université d'Artois, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sise 9 rue du Temple, 62030, Arras Cedex (France), représentée par son Président, Jean-Jacques POLLET, et plus particulièrement *le Laboratoire de Mathématiques de Lens* ;

L'Université des Sciences et Technologies de Lille, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sise 59655 Villeneuve d'Ascq Cedex (France), représentée par son Président, Hervé BAUSSART

et

L'Universidad de la Republica (Montevideo-URUGUAY), représentée par son Rector, Ing.Rafael GUARGA,

ont été convenues les dispositions ci-après :

Article 1 :

La coopération entre les établissements contractants a principalement pour objet :

- la réalisation de programmes de recherche dans le domaine couvert par le présent accord et l'échange de toutes informations concernant les résultats obtenus,
- les échanges d'enseignants-chercheurs et de tout personnel technique et administratif,
- la mobilité de doctorants et post-doctorants,
- l'organisation de confrontations périodiques sur les recherches en cours
- la promotion de séminaires et colloques sur les thèmes de recherche correspondants,
- de manière générale, l'organisation de tout autre type de collaboration qui pourrait se révéler utile à la réalisation de ces objectifs.

Article 2 :

Sous réserve de toute extension ultérieure, la coopération entre les établissements contractants sera développée principalement dans la discipline suivante :
MATHEMATIQUES.

Article 3 :

Chaque programme de recherche donnera lieu à l'établissement d'un accord spécifique précisant les modalités de réalisation, de protection et de valorisation de ses résultats.

Les parties s'engagent à respecter la plus grande confidentialité dès lors que les travaux sont présentés comme tels. En particulier, la transmission à des tiers de résultats et/ou d'informations n'ayant pas encore fait l'objet de publications ne peut se faire qu'avec un accord réciproque des représentants légaux des trois parties.

Sauf dispositions contraires convenues, la publication des travaux menés en commun et de leurs résultats est libre et gratuite pour les trois parties. Elle ne peut être réalisée qu'en préservant les droits de leurs auteurs et des parties dans le respect du droit spécifique à chacun des deux Etats en matière de publication et de protection intellectuelle.

Article 4 :

La mise en oeuvre du présent accord fera l'objet d'une programmation annuelle ou pluriannuelle élaborée en commun par les trois établissements contractants qui se consulteront chaque fois qu'ils l'estimeront nécessaire.

Les trois établissements contractants dresseront périodiquement un bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation et établiront un rapport qui sera communiqué à leurs instances compétentes.

Article 5 :

Dans le cadre du programme annuel établi conjointement, les établissements contractants s'engagent à favoriser les échanges d'enseignants-chercheurs et de chercheurs.

L'objectif de leur séjour sera :

- de prendre connaissance des systèmes éducatifs propres à chaque pays, et/ou de mettre en place des programmes d'échanges d'étudiants,
- de participer aux activités d'enseignement sous forme de séminaires, d'encadrement de projets et de conférences,
- de collaborer à la réalisation de travaux pédagogiques communs,
- de participer aux activités de recherche.

Article 6 :

Le nombre des enseignants-chercheurs participant à ces échanges et la durée de leur séjour seront définis 3 à 5 mois à l'avance.

Avec l'aval de l'établissement d'accueil, le programme de travail est conclu de manière définitive. Les conditions d'accueil, les modalités de l'échange et les financements seront déterminés par les établissements contractants. Les parties s'accordent pour donner aux flux d'échange un caractère réciproque et pour qu'ils soient, dans la mesure du possible, fixés par un système de réciprocité défini à l'avance.

Article 7 :

Les enseignants-chercheurs et chercheurs participant à ces programmes seront rémunérés par leur établissement d'origine et/ou pris en charge par un financement extérieur quand cela sera possible. Ils devront se conformer à la réglementation des établissements d'accueil.

Les enseignants-chercheurs s'engagent à effectuer les formalités administratives en vigueur avant leur arrivée dans le pays d'accueil (visa, assurances,...).

Article 8 :

Dans le cas d'échange de personnel technique ou administratif, les dispositions mises en place seront identiques à celles des enseignants-chercheurs (articles 6 à 7).

Article 9 :

Les établissements contractants conviennent d'échanger des étudiants du 3ème cycle (niveau doctorat) :

- ayant suivi leur scolarité respective dans de bonnes conditions,
- ayant une connaissance suffisante de la langue du pays d'accueil, dans le cas contraire, ils mettront en oeuvre les moyens pour faciliter l'adaptation linguistique de leurs étudiants respectifs.

Article 10 :

Chaque établissement devra veiller à ce que les étudiants disposent des ressources suffisantes pour couvrir les frais de séjour et de voyage dans le pays d'accueil. Elle devra également s'assurer, que l'étudiant dispose d'une couverture sociale appropriée (maladie, accident, responsabilité civile). Aucune de ces prévisions entraîne nécessairement une obligation

financière des parties signataires, qui pourront seulement contribuer à titre volontaire à résoudre les obligations énumérées.

Les étudiants bénéficiaires de ces échanges devront être inscrits dans leur établissement d'origine et y avoir acquitter leurs droits d'inscription. Ils seront alors inscrits à l'Université d'accueil sans avoir à y régler de droits d'inscription.

Les frais de voyage, d'hébergement, de restauration, d'argent de poche, ... resteront à la charge des étudiants. Néanmoins, les établissements permettront aux étudiants de bénéficier des services universitaires (restauration, bibliothèque,...).

Article 11 :

En cas de cotutelle de thèse, une convention particulière devra être signée pour chaque étudiant concerné.

Article 12 :

Les établissements contractants pourront s'engager à mettre en action d'autres activités par accord conjoint.

Article 13 :

En vue d'atteindre les objectifs définis ci-dessus, les établissements contractants s'engagent à mener les actions prévues selon les moyens dont elles peuvent disposer et conformément à la réglementation en vigueur dans chaque Etat.

Les établissements contractants détermineront d'un commun accord, les modalités, les procédures et les financements adéquats qui seront négociés et déterminés périodiquement.

Les financements nécessaires à la réalisation des actions définies seront sollicités dans le cadre des programmes mis en oeuvre par les différents organismes nationaux et internationaux (Ministères, Ambassades, Commission Européenne, Organisations internationales, Collectivités territoriales...).

Article 14 :

En cas de différend concernant la forme ou l'exécution de cet accord les parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour résoudre les litiges à l'amiable.

Article 15 :

Le présent accord est rédigé en langue espagnole et en langue française. Les deux versions sont respectivement authentiques et font force d'engagement. Il entrera en vigueur à la date de signature des représentants légaux des trois établissements contractants.

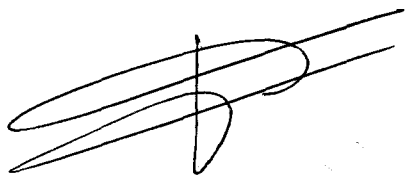
Il est conclu pour une durée de 5 ans à l'issue de laquelle l'accord sera revu.

La révision du présent accord peut être demandée à tout moment par chacun des établissements contractants. Elle fait l'objet d'un accord conjoint de ces établissements, leurs instances supérieures compétentes entendues.

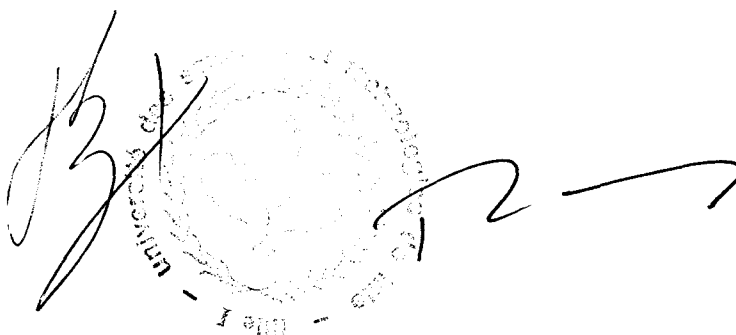
Le présent accord peut être résilié par accord conjoint et sous réserve d'un préavis de 6 mois par l'une des parties.

Tous les cas non prévus par le présent accord seront réglés en conformité avec les conditions générales de la réalisation de la coopération scientifique et technique entre les deux gouvernements.

Fait en trois exemplaires originaux.

Jean-Jacques POLLET**Hervé BAUSSART****Rafael GUARGA**

**Président
Université d'Artois
France**



**Président
Université des Sciences
et Technologies de Lille
France**

**Recteur
Universidad de la
Republica, Montevideo
Uruguay**

Date : 12/01/2005

Date : 7/02/05

Date : 13.05.05